

# Iberoamérica Lee

Un acercamiento didáctico para abordar el  
haiku en el aula y promover la lectura  
en diversos ámbitos

**Haiku**  
Haicai

Por Sandra Bianchi

Programa de Promoción de la Lectura



Este material corresponde al Programa de Promoción de la Lectura de la Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura de Argentina (OEI).

Se autoriza su reproducción citando fuente:

Sandra Bianchi (2024). Iberoamérica Lee – Haikus / Haicai. Un acercamiento didáctico para abordar el haiku en el aula y promover la lectura en diversos ámbitos (Material didáctico. OEI. Buenos Aires. Argentina)

## ***I- Para comenzar: ¿Qué es el haiku?***

El haiku es un poema japonés que se caracteriza por su forma breve y por una estructura específica. Tiene solo tres versos distribuidos en 5, 7 y 5 sílabas respectivamente. Ese formato es respetado a la hora de escribir, aunque algunos consideran que esta métrica puede tener cierta flexibilidad y por eso se pueden encontrar piezas con un número de sílabas ligeramente distinto.

En cuanto al contenido, tradicionalmente refiere a temas relacionados con la naturaleza, el cambio de las estaciones y la vida cotidiana. Sin embargo, los poemas contemporáneos incorporan otras temáticas que aluden a la vida urbana, el contexto social, incluso el amor.

Más allá de las prescripciones, la esencia del haiku proviene de una experiencia sensorial, de recuperar la mirada inocente, infantil, como si se asomara al mundo por primera vez y se emocionara con el descubrimiento de una hormiga o del pétalo de una flor. Se trata de prestar atención con todos los sentidos.

Una de las citas más divulgadas para acercarnos al espíritu del haiku es la del reconocido estudioso Vicente Haya: “Un haiku es una instantánea de la realidad. El haiku no transforma el mundo; te pone en contacto con él, te lleva a él, te introduce en él. No te explica la realidad, ni la embellece: la muestra”.

Es decir, el haiku se produce en la captura de un instante de asombro, provocado, por ejemplo, por el brillo de una noche estrellada, por una hoja que cae, por una mariposa en vuelo, por una rama que se mece y provoca un sonido, por la lluvia en cualquiera de sus estados y por otras tantas fugaces maravillas que interpelan y dejan una conmoción vibrante, registrable en solo tres versos de diecisiete sílabas. Ese instante bien puede ser reflejado en una foto; por eso, la analogía haiku-fotografía es válida, especialmente para fines didácticos.

El o la poeta serán capaces de transmitir al lector la misma emoción que tuvieron al participar de un evento concreto, pero sus deseos de comunicar se centran en lo

que quieren mostrar, no en su protagonismo. Esa es la razón por la cual el yo poético está ausente en estos textos.

También se prescinde de la metáfora y de otros recursos de la poesía occidental que, tal como los entendemos, son producto de una elaboración intelectual. El haiku, por el contrario, es una producción escrita que quiere mostrar lo que ve, sin adornos ni artificios.

## **II- Para tomar nota: algunas claves**

Para conocer el mundo del haiku es necesario adentrarse en sus claves, y de a poco se asimilará su cosmovisión, que es mucho más amplia que lo que se puede sospechar.

A riesgo de repetir algunos conceptos (las repeticiones en este caso son valiosas para internalizar esta cosmovisión estética y filosófica), lo que sigue es una invitación para comenzar a transitar esta forma poética mediante algunos apuntes.

- **Aware:** es el asombro, ese que responde a una emoción profunda, producida por el misterio, la belleza, la compasión. Ese asombro se muestra, se transmite y se ofrece al lector. El *aware* ocurre en el instante preciso en que se descubre un atardecer o una luna maravillosa tras una rama o un edificio, por ejemplo. Sin *aware* no hay haiku.
- **Kigo:** es una palabra estacional, que indica-evoca la estación del año en la que se sitúa el poema y le da el contexto. En los poemas japoneses la palabra “cerezo”, por ejemplo, indica primavera. Dado que los temas preferidos de los haikus se relacionan con la naturaleza y las emociones que suscita, los *kigos* son como los ladrillos de esta pequeña arquitectura: la palabra “bufanda” indica que es invierno, “ciruela” indica una estación y “mandarina”, otra.

- **Haijin:** es el o la poeta, el escritor o la escritora de haiku. Predomina su mirada del mundo y transmite su *aware*. Como el *aware* no resulta de un proceso intelectual, sino que se accede a través de los sentidos, el o la *haijin* es quien ve, toca, saborea, escucha, huele. Es quien “toma la fotografía” y muestra lo que capta su lente. Tiene una actitud receptiva hacia el mundo circundante, y el corazón dispuesto y la mente abierta para contar lo que sucede en un momento preciso, pero borra las huellas de su yo en el poema.
- **La métrica del haiku, la escritura, la práctica, la paciencia:** Idealmente, los haikus constan de tres versos de diecisiete sílabas: el primero tiene 5, el segundo 7 y el tercero 5. En las traducciones no siempre se verifica la métrica debido a las diferencias entre el japonés y el resto de los idiomas alfabéticos. Pero cuando se escribe haiku sí hay que ajustarse a la estructura. Con la práctica se logra que ese ajuste sea casi natural. Hay un ritmo que funciona y un cultivo de la paciencia que florece en la tarea de ajustar palabras, medirlas, remplazarlas, hasta lograr que la cantidad de palabras y de sílabas exactas transmitan la emoción que se quiere compartir. Nota importante: el haiku no rima.
- **Los grandes maestros:** Leer a los autores que dieron forma al haiku es esencial no solo para conocer a sus referentes sino también para acercarse a la esencia de estos poemas. Matsuo Bashô, es el gran referente. Sus haikus son las observaciones de la naturaleza durante sus viajes como peregrino, prestando atención a los mínimos detalles y a los cambios de estaciones. Su experiencia de vida se refleja en sus textos, al igual que la de los otros *haijines* célebres como Yosa Buson, Masaoka Shiki, Kobayashi Issa y Taneda Santôka. En la web se pueden encontrar sus textos, con variantes según las traducciones. También se encuentran *haijines* contemporáneos, páginas, grupos de Facebook y de IG para leer diversos mundos, estilos y temáticas.

### **III- Para avanzar en la lectura: posibles recorridos**

La antología *Iberoamérica Lee. Haiku* propone un agrupamiento de los textos según una temática predominante en el conjunto, pero también se pueden trazar otros recorridos. Todo sendero es válido para promover la lectura de haiku en los diversos espacios de mediación, ya sea en el aula, en la biblioteca, en el taller o en un picnic de lecturas. Las que siguen son algunas posibilidades, que seguramente pueden suscitar otras.

#### **Lectura sensorial y emocional**

Para adentrarse en el universo del haiku es vital no perder de vista el enorme componente sensible que tienen estas pequeñas piezas. Es fundamental darle un espacio de lectura apacible para crear climas de recepción.

Leer, ni más ni menos, es la consigna para crear-recrear la escucha y hacer contacto con el *aware* que se ofrece en cada haiku. La lectura en voz alta colaborará con la formación de la comunidad de lectores en el aula o en los diversos ámbitos de taller y generará vínculos al compartir las emociones suscitadas.

Cada haiku se lee dos veces sucesivas. Puesto que su lectura insume un lapso de tiempo cortísimo y el efecto es fugaz porque sorprende al lector, se necesita una segunda instancia para una captación integral de lo que se ha escuchado. Para aprehenderlos en su singularidad y recibir el temblor del *aware* se le debe destinar un doble tiempo. No se priven de disfrutar de esta lectura placentera, comunitaria y poética.

#### **Lectura de escenas**

Puede concebirse al haiku como una escena diminuta que se muestra y transmite una emoción particular, pero en la escena no queda todo dicho. El haiku deja un enorme espacio para la sugerencia. Sin ser una narración, hay algo que se

cuenta, ese algo está sugerido y es el lector quien debe completar lo no dicho, por ejemplo:

Luz de faroles.

En las hojas del enramado,  
líneas doradas.

(Alonso Belaúnde Degregori)



¿De dónde proviene la luz de los faroles? ¿De una casa solitaria? ¿De un poblado? ¿O los faroles que iluminan el follaje de un jardín? ¿Se supone que la luz es tenue puesto que proyecta líneas doradas?

Cae la hoja  
parece una pluma  
de dulce vaivén

(Vera Bolaños)



¿Desde dónde cae la hoja? ¿Hay un árbol? ¿Varios? ¿Hay un viento suave (que es el que hace caer la hoja) puesto que el vaivén es manso?

Este “ejercicio” de lectura de escenas puede hacerse con todos los haikus para encontrar diferentes pistas, puntos de vista y compartir las interpretaciones de los integrantes de la comunidad lectora.

### Lecturas conectadas

Además de las conexiones que propone la antología *Iberoamérica Lee. Haiku* (haiku verde, haiku en flor, haiku al agua, haiku sonoro, haiku y lunas, haiku con ventanas, haiku con bichos, haiku al óleo) se puede ir en busca de otros ecos y cruces que los mismos textos brindan y evocan.

Las siguientes son apenas algunas de las diferentes combinaciones posibles entre los textos.

**\*Haiku en los que la huella de algo que ocurrió genera un nuevo estado**

Brilla la luna  
en el rastro reseco  
del caracol.  
(Susana Benet)



Pasó un caracol, el rastro hace  
espejo con el brillo de la luna.

Dos lagartijas  
luchan por una mosca  
que ya escapó.  
(Jorge Braulio Rodríguez)



Hubo una lucha entre tres, ganó la  
mosca.

brisa mañanera...  
cubierta de pétalos  
una banca vacía  
(Diente de León)



El viento hizo volar los pétalos de un  
arbusto con flores o un seto con  
flores y cubrió una banca.

Nótese además un recurso del haiku: dos imágenes se yuxtaponen en la mente del lector para configurar la escena:

- Luna y caracol
- Lagartijas y mosca
- Pétalos y banca

**\*Haiku de lugares como espacios subjetivos**

volviendo a casa –  
el olor de la cena  
de los vecinos  
(Rafael García Bidó)



¿Hablará de la soledad del sujeto, del  
final de su día de trabajo? ¿De la  
armonía familiar de la casa vecina?

Contra el edificio gris  
una sola flor  
y todos los colores  
(Alice Ruiz)



¿Es un edificio en el que viven las personas o es un edificio institucional? ¿Basta una flor para cambiar la impresión de un espacio que se caracteriza como gris?

Casa vacía  
atormenta a los insectos  
un aire triste  
(Wafi Salih)



¿A quién atormenta el vacío y la tristeza, realmente?

### **\*Haiku que hace evidente el paso del tiempo**

Al pino seco  
también le llegan aves –  
Tarde de invierno.  
(Roberto Fernández Ibáñez)



El pino seco expresa el paso del tiempo. Las aves “que llegan” también marcan un ritmo temporal.

Copo a copo  
Deposita su manto  
Muda, la nieve  
(Maribel Quintana)



Transcurre una jornada, un lapso de tiempo que se marca con la caída de la nieve, que forma un manto.

### **\*Haiku que indican movimiento**

Sol de septiembre-  
un hombre a canoa  
cruza el estero.  
(Rainer Zambrano)

Una amapola  
se desprendió del tallo:  
gira una mariposa.  
(Nélida Cañas)

En ambos haikus, los verbos desprendió, gira, cruza dan dinamismo a las escenas y muestran un estado activo de los elementos de la naturaleza ( tallo, pétalos, alas, estero).

## ***IV- Para cerrar y promover la lectura en modo haiku***

Leer haiku puede orientar el trabajo con las emociones y los valores, que tanta demanda tiene por estos días en la currícula docente. Los haikus están contruidos sobre los asombros que permiten leer entre líneas un mundo valioso en sí mismo. Los buenos textos llegan a la sensibilidad con la levedad de un haiku y movilizan poderosos *insights*, favorables para activar la subjetividad de los pequeños y jóvenes lectores, la identificación y la catarsis. No es necesario buscar textos que refieran a valores o emociones, sino leer literatura de la buena.

La inmersión en este universo poético desarrollará una serie de prácticas, destrezas y habilidades relacionadas con una particular mirada sobre el mundo, tales como:

-  Resignificar la experiencia vital-sensorial.
-  Estimular la curiosidad.
-  Desarrollar la atención.
-  Propiciar la reflexión sobre lo universal en la particularidad de un elemento.
-  Promover la empatía y la compasión.
-  Generar respeto y admiración por la naturaleza y el ambiente.

- 🌸 Iluminar la mirada de lo mínimo y la búsqueda de la belleza en lo simple y esencial.
- 🌸 Enseñar a expresarse con sencillez y profundidad.
- 🌸 Conectar con aquello que nos rodea y expresar ese sentimiento de comunión.
- 🌸 Disfrutar la lectura.
- 🌸 Leer con otros.
- 🌸 Formar una comunidad de lectores.

La organización de una rutina para instalar la lectura de haiku en el aula o en el espacio de taller será saludable tanto para vivenciar la poesía como para promover distintas conversaciones. Se pueden programar sesiones de lectura de haiku semanales o bien destinar el comienzo de la clase o la sesión para leer y comentar.

### **\*Actividades de sensibilización: una lluvia de ideas iniciales**

He aquí unas ideas que pueden fomentar la lectura y la conversación en torno al haiku:

- 🌸 Caminar y dejarse llevar por la mirada. La consigna es que cada uno deberá compartir su *aware* en la clase siguiente. Si no se puede dar un paseo, se puede pasear por un archivo de fotos o por internet.
- 🌸 Revisar la memoria personal. El haiku también se construye a partir de un recuerdo o de una fotografía que refleje algo significativo para el sujeto.
- 🌸 Revisar el gusto personal por las estaciones del año. Todos tenemos una estación favorita, ¿por qué nos gusta?, ¿cuáles son sus características? Enfocarse en lo pequeño que nos convoca de esa estación.
- 🌸 Estimular y activar los sentidos: mirar tocar, oler, escuchar, saborear y atender a las sensaciones que provoca y anotarlas.

- 🌸 Mirar un insecto, un animal, un animal del hogar, un paisaje, la luna, etc., o una fotografía del elemento elegido, si no se puede realizar una observación directa. Hacerse preguntas sobre los colores, la forma, el espacio que lo rodea. Después, confeccionar una lista de palabras que reflejen la observación.
- 🌸 Leer haikus y armar una antología personal, que puede ser temática o diversa.

Estas herramientas pretenden colaborar con la práctica de una gimnasia sensorial y favorecer los resultados de una búsqueda personal para que sean compartidos en el aula o en el taller y generen intercambios entre pares. También serán un insumo, un reservorio personal a la hora de iniciarse en la escritura.

Recuerden que, tal como lo dice Bashô con toda sencillez, un haiku es aquello que sucede en este momento y en este lugar.

***¡Disfruten leyendo haiku!***

**Sandra Bianchi** (Buenos Aires, Argentina).

Es profesora en Letras, escritora, editora, docente y gestora cultural. Se dedica al estudio de la microficción como crítica independiente. Escribe prólogos y artículos para publicaciones especializadas y es expositora en los congresos del género. Es creadora de ciclos y acciones diversas de promoción de la microficción. Fundó el Club de lectura de microficción en la BIBVAL, Biblioteca de Microrrelatos Luisa Valenzuela, alojada en la Biblioteca del Congreso de la Nación Argentina e imparte en ese espacio el Laboratorio de microficciones para el aula, talleres para docentes para llevar este formato breve al espacio pedagógico.

Elaboró varias antologías (alguna en colaboración) *La pluma y el bisturí* (2008), *Arden Andes. Microficciones argentinochilenas* (2010), *Cartón lleno I y II* (2012) y la versión argentina de *¡Basta! Cien mujeres contra la violencia de género* (2013) y *¡Basta! Cien hombres contra la violencia de género* (2016), *Mínimas máximas* (2021), *Historias a uno y otro lado* (2021) y *Moléculas. Antología de microficción y ciencia* (2022).

Condujo *Universos mínimos*, un programa de radio sobre microficción, en Radio Bukowski que se puede escuchar en <https://radiobukowski.org/programas/universos-minimos>. Sus microficciones están publicadas en antologías nacionales y extranjeras y en digital.

Sus estudios sobre la brevedad la llevaron al cultivo del haiku. En 2020 publicó *Haiku de ida y vuelta*, Quarks Ediciones Digitales, que se puede descargar gratuitamente en <https://quarksedicionesdigitales.wordpress.com/2021/04/06/haiku-de-ida-y-vuelta/>

Es editora de textos literarios, infantiles, educativos.

FB sandra.bianchi IG @microficcionalada

# IBERLECTURA

# OEI

[oei.int/oficinas/argentina](https://oei.int/oficinas/argentina) 

[/oeiargentina](https://oeiargentina) 

[/oeiarg](https://oeiarg)  [/iberlectura](https://iberlectura)

 [/OrganizaciondeEstadosIberoamericanosOEI](https://OrganizaciondeEstadosIberoamericanosOEI)

**Acceda al libro**

